

# **ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ЦЕННОСТНЫХ УСТАНОВОК БИЛИНГВОВ**

*Группа 4:  
Коваленко Евгений  
Лукин Тимофей  
Палиенко Анастасия*

# Актуальность исследования

Актуальность работы обусловлена широким распространением в современном российском обществе ситуации двуязычия (в данной работе понятия билингвизм и двуязычие используются как синонимы), когда человек, владея родным языком, приезжая в Россию, начинает изучать русский язык как неродной.

Необходим поиск новых, подходов к обучению языку, в фокусе внимания которых не язык как таковой, а язык, присвоенный личностью, используемый ею, реализующийся в речи. Характер лингвистических исследований объясняет интерес к носителю языка (языков в случае билингвизма), который одновременно и воспринимает чужие нормы и установления, и создает прецеденты, влияющие на изменение норм языка.

На первый план выступает понятие «языковая личность», которая языком владеет (представленность в сознании) и использует его (речепорождение и речевосприятие).

# Цель исследования

*Целью данной работы* является исследование ценностных установок татар-билингвов, отражающихся в их ментальном лексиконе на татарском и русском языках. Важнейшим показателем ценностных установок выступают представления о человеке в целом и конкретно о себе, зафиксированные в ментальном лексиконе. Именно они очерчивают совокупность общих для определенного этноса представлений об индивиде и социуме. Поэтому именно представления о человеке и стали предметом исследования

# Задачи исследования

1. Сравнить содержание образов языкового сознания естественных билингвов, русских и татар.
2. Выявить насколько содержание образов языкового сознания естественных билингвов приближено/не приближено к содержанию образов языкового сознания русских и татар.
3. Выявить сходства и различия в стратегиях ассоциирования разных групп испытуемых.

***Теоретическая значимость*** работы заключается в том, что она вносит вклад в психолингвистическую теорию билингвизма, раскрывая понятие «билингвизм» с принципиально новой стороны и выявляя особенности содержания образов языкового сознания искусственных билингвов в сравнении с носителями языка.

***Практическая значимость*** исследования заключается в том, что полученные в ней результаты могут быть использованы для интенсификации исследований учебного билингвизма, а также для усовершенствования процесса преподавания иностранных языков в языковых вузах.

# Введение

***Билингвизм — это владение двумя языками на уровне носителя.***

Интерес к проблемам двуязычия, или билингвизма, ярко обозначившийся в 40-е годы 20 века, был обусловлен не только развитием лингвистики и методов ее исследования, но и успехами смежных наук - социологии, психологии, этнографии, для которых язык является важным источником сведений о человеке и обществе.

Двуязычие начинается тогда, когда степень знания второго языка приближается вплотную к степени знания первого». Научное становление проблемы билингвизма происходило поэтапно. Как теоретическая проблема билингвизм, по наблюдениям многих ученых, начал исследоваться в конце 19 века, однако как социальный феномен он имеет корни, уходящие значительно глубже - в античный мир: смешение языка завоевателей и побежденных на завоеванных территориях. С развитием лингвистической мысли с конца 19 века билингвизм становится предметом рассмотрения теории языкознания. Именно сравнительно-исторический метод повернул интерес лингвистов к теории взаимодействия языков.

В ходе эксперимента по выявлению актуального лексикона информантов просят записать 100 слов, которые, по их мнению, наиболее часто встречаются в их речи. Таким образом формируются актуальные лексиконы.

Материалом исследования в данном случае стали актуальные лексиконы на русском и татарском языках, объемом 3 тыс. словоупотреблений каждый, полученные от 30 информантов-татар, проживающих в г. Перми. Отметим, что ситуация употребления татарского языка в Перми является диглоссной: татарский используется в основном при бытовом семейном общении, тогда как русский выступает языком публичного общения.

*Рассмотрим сначала количественные характеристики словников информантов – татар и русских:*

Количественные характеристики словников

| Параметр                 | Словники татар    |                 | Словник русских |
|--------------------------|-------------------|-----------------|-----------------|
|                          | татарский словарь | русский словарь |                 |
| Объем выборки, абс.      | 3000              | 3000            | 2994            |
| Объем словаря, абс.      | 929               | 1236            | 1164            |
| Плотность выборки        | 3,2               | 2,4             | 2,6             |
| Объем ТГ «Человек», абс. | 513               | 390             | 327             |

1) Важным критерием единообразия ответов информантов выступает плотность лексикона, которая рассчитывается как отношение всех представленных слов той или иной группы к количеству лексем: чем выше плотность, тем большее сходство имеют ответы информантов.

Как видно из табл. 1, татарский лексикон отличается большей плотностью, чем русский (как у татар, так и у русских). Это говорит о большем единообразии ответов информантов на татарском языке, т.е. можно предположить, что именно в татарском лексиконе ценности выражены более единодушно

2) Объем ТГ в составе лексикона позволяет судить о ее актуальности для представителей нации. Так, объем ТГ «Человек» в татарском лексиконе билингов составил 513 из 3 тыс. ед., доля слов данной ТГ в татарском лексиконе – 17,1%. В русском лексиконе билингов объем рассматриваемой ТГ составил 390 единиц, а доля их в лексиконе – 13%.

У русских монолингвов объем ТГ «Человек» самый маленький – 327 единиц, а доля слов данной ТГ, свидетельствующая об актуальности представлений о человеке, составила лишь 10,9%. Таким образом, можно сказать, что данный фрагмент действительности является более важной ценностью для татар, чем для русских, причем при переключении кода его важность падает.



## Рассмотрим количественные различия в представленности подгрупп ТГ «Человек»:

Количество слов в подгруппах  
ТГ «Человек» в словарях разных информантов

| Подгруппы                            | Словники татар    |        |                 |        | Словник русских |        |
|--------------------------------------|-------------------|--------|-----------------|--------|-----------------|--------|
|                                      | татарский словарь |        | русский словарь |        |                 |        |
|                                      | всего             | разных | всего           | разных | всего           | разных |
| Социальные отношения                 | 57                | 19     | 81              | 55     | 43              | 21     |
| <i>Профессиональная деятельность</i> | 34                | 15     | 41              | 31     | 26              | 9      |
| <i>Социальный статус</i>             | 7                 | 4      | 18              | 13     | 15              | 11     |
| <i>Социальная роль</i>               | 9                 | 4      | 10              | 8      | 2               | 1      |
| <i>Принадлежность группе</i>         | 1                 | 1      | 5               | 2      | 0               | 0      |
| Родственные отношения                | 107               | 19     | 100             | 24     | 74              | 15     |
| Характеристика                       | 5                 | 4      | 4               | 4      | 13              | 11     |
| Половозрастные признаки              | 55                | 8      | 36              | 11     | 43              | 12     |
| Межличностные отношения              | 27                | 4      | 26              | 5      | 28              | 8      |
| Национальность                       | 1                 | 1      | 1               | 1      | 1               | 1      |
| Личные имена                         | 5                 | 5      | 8               | 8      | 28              | 25     |
| Местоимения                          | 38                | 4      | 48              | 6      | 72              | 9      |
| Части тела                           | 203               | 38     | 84              | 23     | 21              | 11     |
| Человек/люди/народ                   | 20                | 2      | 9               | 2      | 4               | 3      |
| ВСЕГО                                | 513               | 110    | 390             | 137    | 327             | 118    |

Как видим, и для татар, и для русских значима подгруппа «Родственные отношения». Очевидно, именно эта подгруппа отражает те социальнокультурные ценности, которые являются общечеловеческими. Рассмотрим качественную представленность разных лексем данной подгруппы словарей. Подгруппа «Родственные отношения» и в татарском, и в русском лексиконах билингвотатар представлена несколько большим количеством разных лексем, чем в русском

Наибольшими по объему в татарском лексиконе являются подгруппы «Части тела» (203 ед.) и «Родственные отношения» (108 ед.), значительно уступают им по объему, но все-таки достаточно весомы также группы «Социальные отношения» (57 ед.) и «Половозрастные признаки» (55 ед.).

В русском лексиконе татар частотными являются те же подгруппы, за исключением подгруппы «Половозрастные признаки»; однако их частотность меняется: наиболее частотной оказывается подгруппа «Родственные отношения, а затем следуют практически в одинаковой степени частотные подгруппы «Части тела» (84 ед.) и «Социальные отношения» (81 ед.). В русском лексиконе монолингвов самыми частотными подгруппами являются «Родственные отношения» (74 ед.) и «Местоимения» (72 ед.).

## СЛОВНИКИ ТАТАР

**Татарский**  
*автор*  
*артист*  
*врач*  
*котуче* 'пастух'  
*менеджер*  
*мулла* 'мулла'  
*политик*  
*талаучы* 'грабитель'  
*тозуче* 'строитель'  
*уйлап табучы* 'изобретатель'  
*укучы* 'ученик'  
*укытучы* 'учитель'  
*хисапчы* 'счетовод'  
*шофер*  
*язучы* 'писатель'

**Русский**  
*автор*  
*агент*  
*адвокат*  
*актриса*  
*бухгалтер*  
*водитель*  
*водолаз*  
*врач*  
*депутат*  
*композитор*  
*кухарка*  
*лекарь*  
*летчик*  
*машинист*  
*менеджер*  
*механик*  
*милиционер*  
*пекарь*  
*плотник*  
*повар*  
*преподаватель*  
*продавец*  
*прокурор*

## СЛОВНИК РУССКИХ

*журналист(-ы)*  
*писатель*  
*поэт*  
*препод*  
*преподаватель*  
*проститутка*  
*стихоплёт*  
*студент(-ы)*  
*учитель*

Приведем разные лексемы подгруппы «Профессиональная деятельность» в словниках информантов (жирным шрифтом выделены слова, пересекающиеся во всех трех словниках; подчеркнуты пересечения русских словников).

1) Для подгруппы «Профессиональная деятельность» встречающимися во всех трех лексиконах и достаточно частотными оказались лишь единицы укытучы 'учитель' и учитель, у татар в лексиконах встретились автор, врач, менеджер и укучы 'ученик'. Русские словники объединяют единицы преподаватель и студент. Таким образом, словники пересекаются весьма незначительно. Подгруппа «Профессиональная деятельность» у русских информантов не слишком велика и включает в основном слова, связанные с профессиональной деятельностью информантов: все они студенты филологического факультета.

2) Наличие довольно большого количества русских слов в татарском словнике связано с тем, что многие русские слова были заимствованы в татарский язык и в основном это слова, обозначающие новые для того времени социальные реалии, в том числе и профессии. Отметим, что современные билингвы в подобных сферах часто с трудом различают заимствованные и собственно русские слова.

Разнообразие единиц данной подгруппы в русскоязычном словнике татар объясняется тем, что профессиональная деятельность, относящаяся к внешней, публичной жизни человека, осмысливается как область применения русского языка, вместе с тем частотность и разнообразие единиц данной подгруппы в татарском словнике говорят о важности подгруппы для информантов-татар. Разнообразие слов русского языка в данной сфере дает возможность полнее выразить данную ценность

**Таким образом**, можно видеть, что ценностные установки татар обратны ценностным установкам русских. В названных координатах «индивидуальное vs социальное» и «биологическое

vs психологическое» они ориентированы на биологическое и социальное.

Можно предположить, что язык оказывает

влияние на актуализацию тех или иных представлений о человеке, однако прослеживается важная тенденция: если представления не являются существенной этнической ценностью, то наблюдается сходство наполнения соответствующих подгрупп в русских словниках татар и русских, т.е. русское языковое сознание распространяется на неактуальные понятийные области. Но если некоторые представления для этноса устойчиво ценностно окрашены, как, например, в случае с родственными отношениями, социальным статусом и телесностью для татар, то

оба словника билингвов, татарский и русский,

будут обладать сходством, т.е. языковое сознание, поддержанное неязыковыми этническими ценностями, оказывает влияние на словник второго языка билингва.

На основании проведенного исследования

можно обрисовать обобщенную модель человека

у татар: это «телесный», «биологический» человек, обязательно член группы (семьи, социума, народа), желательно – успешный, стоящий на

вершине иерархической лестницы. Русский же

язык актуализирует индивидуальнопсихологическое – человек характеризуется с

точки зрения межличностных отношений, а также с точки зрения отношения к ближайшим социальным группам и субъективно оценивается,

причем чаще всего негативно.